

Az Európai Unió Hivatalos Lapja

C 187



Magyar nyelvű kiadás

Tájékoztatások és közlemények

53. évfolyam

2010. július 10.

Közléményszám	Tartalom	Oldal
---------------	----------	-------

II Közlemények

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL, SZERVEITŐL, HIVATALAITÓL ÉS ÜGYNÖKSÉGEITŐL SZÁRMAZÓ KÖZLEMÉNYEK

Európai Bizottság

2010/C 187/01	A Bizottság közleménye az Európai Unió által a rizsággazat termékeire vonatkozóan megnyitott egyes kontingensek keretében a 2010. szeptemberi alidőszakban rendelkezésre álló mennyiségről	1
2010/C 187/02	Bejelentett összefonódás engedélyezése (Ügyszám COMP/M.5789 – Geely/Daqing/Volvo Cars) ⁽¹⁾	3

IV Tájékoztatások

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL, SZERVEITŐL, HIVATALAITÓL ÉS ÜGYNÖKSÉGEITŐL SZÁRMAZÓ TÁJÉKOZTATÁSOK

Európai Bizottság

2010/C 187/03	Euro-átváltási árfolyamok	4
---------------	---------------------------------	---

HU

Ár:
3 EUR

⁽¹⁾ EGT-vonatkozású szöveg

(folytatás a túloldalon)

A szociális biztonsági rendszerek koordinációjával foglalkozó igazgatási bizottság

2010/C 187/04	E2 határozata (2010. március 3.) a 883/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 1. cikkében meghatározott, az EESSI lényeges részét képező elektronikus jegyzékben felsorolt szervek adataival kapcsolatos változások kezelésére szolgáló eljárás meghatározásáról ⁽¹⁾ 5
---------------	---

V Hirdetmények**A VERSENYPOLITIKA VÉGREHAJTÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOK****Európai Bizottság**

2010/C 187/05	Állami támogatás – Bulgária – C 12/10 (ex N 389/09) számú állami támogatás – visszafizetés halasztása és adósság-átütemezés a Ruse Industry esetében – Felhívás észrevételek benyújtására az EUMSz. 108. cikkének (2) bekezdése értelmében ⁽²⁾ 7
2010/C 187/06	Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám COMP/M.5901 – Montagu/GIP/Greenstar) ⁽²⁾ 14
2010/C 187/07	Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám COMP/M.5826 – Anglo Irish Bank/RBS/Arnotts) ⁽²⁾ 15

EGYÉB JOGI AKTUSOK**Európai Bizottság**

2010/C 187/08	Kérelem közzététele a mezőgazdasági termékek és élelmiszerek földrajzi jelzéseinek és eredetmegjelöléseinek oltalmáról szóló 510/2006/EK tanácsi rendelet 6. cikkének (2) bekezdése alapján 16
---------------	--



⁽¹⁾ EGT-vonatkozású és az EU–Svájc megállapodást érintő szöveg

⁽²⁾ EGT-vonatkozású szöveg

II

(Közlemények)

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL, SZERVEITŐL, HIVATALAITÓL ÉS
ÜGYNÖKSÉGEITŐL SZÁRMAZÓ KÖZLEMÉNYEK

EURÓPAI BIZOTTSÁG

**A Bizottság közleménye az Európai Unió által a rizságszat termékeire vonatkozóan megnyitott
egyes kontingensek keretében a 2010. szeptemberi alidőszakban rendelkezésre álló mennyiségről**

(2010/C 187/01)

Az 1274/2009/EU bizottsági rendelet ⁽¹⁾ vámkontingenseket nyitott meg a tengerentúli országokból és területekről (TOT) származó rizs behozatalára vonatkozóan. A 09.4189 és a 09.4190 tételszámú kontingens esetében 2010. május első hét napján nem érkeztek behozatali engedély iránti kérelmek.

Az 1301/2006/EK bizottsági rendelet ⁽²⁾ 7. cikke (4) bekezdésének második mondata alapján a nem kérelmezett mennyiségeket hozzá kell adni a soron következő alidőszakhoz.

Az 1274/2009/EU rendelet 1. cikke (5) bekezdésének második albekezdése értelmében a soron következő alidőszakban rendelkezésre álló mennyiségeket a Bizottság az adott alidőszak utolsó hónapjának 25. napját megelőzően közli.

Ennélfogva a 09.4189 és a 09.4190 tételszámú – az 1274/2009/EU rendeletben említett – kontingens keretében a 2010. szeptemberi alidőszakban rendelkezésre álló teljes mennyiséget e közlemény melléklete határozza meg.

⁽¹⁾ HL L 344., 2009.12.23., 3. o.

⁽²⁾ HL L 238., 2006.9.1., 13. o.

MELLÉKLET

Az 1274/2009/EU rendelet alapján a soron következő alidőszakban rendelkezésre álló mennyiségek

Származási hely	Tételszám	A 2010. májusi alidőszakra benyújtott behozatali engedély iránti kérelmek	A 2010. szeptemberi alidőszakban rendelkezésre álló teljes mennyiség
Holland Antillák és Aruba	09.4189	(¹)	24 815 000
Legkevésbé fejlett TOT-ok	09.4190	(¹)	10 000 000

(¹) Erre az alidőszakra nem alkalmazandó odaítélési együttható; a Bizottsághoz egyetlen engedély iránti kérelmet sem továbbítottak.

Bejelentett összefonódás engedélyezése
(Ügyszám COMP/M.5789 – Geely/Daqing/Volvo Cars)
(EGT-vonatkozású szöveg)
(2010/C 187/02)

2010. július 6-án a Bizottság úgy határozott, hogy engedélyezi e bejelentett összefonódást, és a közös piaccal összeegyeztethetőnek nyilvánítja. E határozat a 139/2004/EK tanácsi rendelet 6. cikke (1) bekezdésének b) pontján alapul. A határozat teljes szövege csak angolul nyelven hozzáférhető, és azután teszik majd közzé, hogy az üzleti titkokat tartalmazó részeket eltávolították belőle. A szöveg megtalálható lesz:

- a Bizottság versenypolitikai weboldalának összefonódásokra vonatkozó részében (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Ez az oldal különféle lehetőségeket kínál arra, hogy az egyedi összefonódásokkal foglalkozó határozatok társaság, ügyszám, dátum és ágazati tagolás szerint kereshetők legyenek,
 - elektronikus formában az EUR-Lex honlapon (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) a 32010M5789 hivatkozási szám alatt. Az EUR-Lex biztosít online hozzáférést az európai uniós jogszabályokhoz.
-

IV

(Tájékoztatások)

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL, SZERVEITŐL, HIVATALAITÓL ÉS
ÜGYNÖKSÉGEITŐL SZÁRMAZÓ TÁJÉKOZTATÁSOK

EURÓPAI BIZOTTSÁG

Euro-átváltási árfolyamok ⁽¹⁾

2010. július 9.

(2010/C 187/03)

1 euro =

Pénznem		Átváltási árfolyam	Pénznem		Átváltási árfolyam
USD	USA dollár	1,2637	AUD	Ausztrál dollár	1,4452
JPY	Japán yen	111,85	CAD	Kanadai dollár	1,3072
DKK	Dán korona	7,4553	HKD	Hongkongi dollár	9,8283
GBP	Angol font	0,83600	NZD	Új-zélandi dollár	1,7854
SEK	Svéd korona	9,4767	SGD	Szingapúri dollár	1,7449
CHF	Svájci frank	1,3331	KRW	Dél-Koreai won	1 513,12
ISK	Izlandi korona		ZAR	Dél-Afrikai rand	9,5681
NOK	Norvég korona	8,0420	CNY	Kínai renminbi	8,5597
BGN	Bulgár leva	1,9558	HRK	Horvát kuna	7,2056
CZK	Cseh korona	25,360	IDR	Indonéz rúpia	11 429,32
EEK	Észt korona	15,6466	MYR	Maláj ringgit	4,0382
HUF	Magyar forint	280,24	PHP	Fülöp-szigeteki peso	58,359
LTL	Litván litász/lita	3,4528	RUB	Orosz rubel	39,0275
LVL	Lett lats	0,7088	THB	Thaiföldi baht	40,868
PLN	Lengyel zloty	4,0699	BRL	Brazil real	2,2266
RON	Román lej	4,2373	MXN	Mexikói peso	16,1465
TRY	Török líra	1,9628	INR	Indiai rúpia	58,9710

⁽¹⁾ Forrás: Az Európai Központi Bank (ECB) átváltási árfolyama.

A SZOCIÁLIS BIZTONSÁGI RENDSZEREK KOORDINÁCIÓJÁVAL FOGLALKOZÓ IGAZGATÁSI BIZOTTSÁG**E2 HATÁROZATA****(2010. március 3.)**

a 883/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 1. cikkében meghatározott, az EESSI lényeges részét képező elektronikus jegyzékben felsorolt szervek adataival kapcsolatos változások kezelésére szolgáló eljárás meghatározásáról

(EGT-vonatkozású és az EU–Svájc megállapodást érintő szöveg)

(2010/C 187/04)

A SZOCIÁLIS BIZTONSÁGI RENDSZEREK KOORDINÁCIÓJÁVAL
FOGLALKOZÓ IGAZGATÁSI BIZOTTSÁG,

szereplő adatokat strukturáltan, egységesen, ellenőrizhetően és időben dolgozzák fel,

tekintettel a szociális biztonsági rendszerek koordinálásáról szóló, 2004. április 29-i 883/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 72. cikkének d) pontjára, melynek értelmében az igazgatási bizottság felelős az adatkezelési szolgáltatásokra vonatkozó közös strukturális szabályok elfogadásáért és az ilyen szolgáltatások közös részeinek működtetésére vonatkozó rendelkezések kidolgozásáért,

tekintettel a 987/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet ⁽²⁾ 88. cikkére (a továbbiakban: végrehajtási rendelet),

a 883/2004/EK rendelet 71. cikkének (2) bekezdésében előírt rendelkezéseknek megfelelően,

mivel:

- (1) A nemzeti szociális biztonsági rendszerek közötti koordinációs rendszer korszerűsítésének egyik elemét olyan elektronikus jegyzék létrehozása alkotja, amely tartalmazza a 883/2004/EK rendelet és a 987/2009/EK rendelet (a továbbiakban: végrehajtási rendelet) alkalmazásában részt vevő nemzeti szervek adatait.
- (2) A tagállamok felelősek a saját nemzeti kapcsolattartásukra vonatkozó információk elektronikus jegyzékbe való feltöltéséért és ezek naprakészen tartásáért.
- (3) A tagállamoknak biztosítaniuk kell, hogy az elektronikus jegyzék helyi másolataiban szereplő adatokat naponta összehangolják az elektronikus jegyzék Európai Bizottság által kezelt eredeti példányában szereplő adatokkal.
- (4) Meg kell határozni az adatváltozások kezelésére szolgáló eljárást, amely biztosítja, hogy az elektronikus jegyzékben

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. Ez a határozat a 883/2004/EK rendelet 1. cikkének m), q) és r) pontjában, valamint a végrehajtási rendelet 1. cikke (2) bekezdésének a) és b) pontjában meghatározott, hatáskörrel rendelkező hatóságokra, nemzeti intézményekre, összekötő szervekre és hozzáférési pontokra vonatkozó adatokban történő változások kezelésére szolgáló eljárás szabályait határozza meg.
2. A változások kezelésére szolgáló eljárás az Európai Bizottság által kezelt elektronikus jegyzék eredeti példányában, valamint a tagállamok által kezelt helyi másolatokban szereplő adatokra vonatkozik.
3. Minden egyes tagállam kinevez egy személyt, aki felelős a változások elektronikus jegyzék eredeti példányába történő átvezetéséért és a helyi másolatok aktualizálásáért.
4. Minden tagállam kinevez egy központi kapcsolattartót is az EESSI számára minden egyes hozzáférési pont tekintetében (a továbbiakban: a hozzáférési pont központi kapcsolattartója). Az adott hozzáférési ponthoz tartozó intézmények és szervek számára e személy szolgál majd első kapcsolattartó pontként.
5. A tagállamok a Titkárságon keresztül értesítik az igazgatási bizottságot a hatáskörrel rendelkező hatóságok, a nemzeti intézmények, az összekötő szervek és a hozzáférési pontok adatait érintő változásokról azok érvénybe lépése előtt legalább egy naptári hónappal. Az értesítés címezhető a Titkárságnak. A kisebb változtatások előzetes értesítés nélkül is feltölthetők az elektronikus jegyzék eredeti példányába.

⁽¹⁾ HL L 166., 2004.4.30., 1. o.

⁽²⁾ HL L 284., 2009.10.30., 1. o.

6. Ezen eljárás alkalmazásában a jelentős változás olyan változásként határozható meg, amely kedvezőtlenül érinti a rendeletek alkalmazását és ennek következtében a koordinációt, mivel megnehezítheti a strukturált elektronikus dokumentum küldését, illetve útválasztását az érintett intézményhez vagy szervhez.

Jelentős változásnak számít, többek között:

- a) Egy szerv, intézmény vagy hozzáférési pont azonosítási kódjával, működésével vagy hatáskörével kapcsolatos változások.
 - b) Egy szerv, intézmény vagy hozzáférési pont megszűnése.
 - c) Szervek, intézmények vagy hozzáférési pontok összeolvadása.
7. Amennyiben a jelentős változás az a), b) vagy c) pontban felsorolt valamelyik változást jelenti, a tagállamnak jeleznie kell, hogy mely szerv, intézmény vagy hozzáférési pont veszi át az érintett feladatot vagy hatáskört a változás érvénybe lépésének napján.
8. A Titkárság a változásról szóló értesítés beérkezésekor tájékoztatja az igazgatási bizottságot és a hozzáférési pont központi kapcsolattartóját a változásról és arról, hogy az mely időponttól érvényes.

9. Az igazgatási bizottság eljárási szabályzatának 9. cikke szerint az igazgatási bizottság tagjainak lehetőségük van arra, hogy jelezzék, ha ellenzik a változást, illetve arra, hogy tartózkodjanak a szavazástól. Ellenvetés esetén a változást az igazgatási bizottság legközelebbi ülésén meg kell tárgyalni.

10. A tagállamok biztosítják, hogy a jegyzék helyi másolatait naponta összehangolják az elektronikus jegyzék eredeti példányával. A helyi másolatok összehangolását közép-európai idő szerint hajnali 1 és 3 óra között kell végrehajtani.
11. Az ezen határozatnak az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* történő kihirdetését követő egy éven belül az igazgatási bizottságnak értékelnie kell a tagállamok e határozat alkalmazásával kapcsolatos tapasztalatait.
12. Ezt a határozatot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* közzé kell tenni. A határozatot a közzétételét követő második hónap első napjától kell alkalmazni.

az igazgatási bizottság elnöke
José Maria MARCO GARCÍA

V

(Hirdetmények)

A VERSENYPOLITIKA VÉGREHAJTÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOK

EURÓPAI BIZOTTSÁG

ÁLLAMI TÁMOGATÁS – BULGÁRIA

C 12/10 (ex N 389/09) számú állami támogatás – visszafizetés halasztása és adósság-átütemezés a Ruse Industry esetében

Felhívás észrevételek benyújtására az EUMSz. 108. cikkének (2) bekezdése értelmében

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2010/C 187/05)

2010. május 14-én kelt levelével, amelynek hiteles nyelvi változata megtalálható ezen összefoglaló végén, a Bizottság értesítette Bulgáriát arról, hogy a fent említett támogatással/intézkedéssel kapcsolatosan az Európai Unió működéséről szóló szerződés 108. cikkének (2) bekezdése szerinti eljárás megindításáról határozott.

Az érdekelt felek a bizottsági eljárás tárgyát képező támogatásra vonatkozó észrevételeiket az alábbi összefoglaló és az annak végén található levél közzétételét követően egy hónapon belül tehetik meg az alábbi címen:

European Commission (Európai Bizottság)
Directorate-General for Competition (Versenypolitikai Főigazgatóság)
State Aid Greffe (Állami Támogatások Iktatási Osztálya)
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË
Fax +32 22961242

Az észrevételeket a Bizottság továbbítja Bulgáriának. Az észrevételek benyújtói kérésüket megindokolva, írásban kérhetik adataik bizalmas kezelését.

AZ ÖSSZEFOGLALÓ SZÖVEGE

1. ELJÁRÁS

2009. június 30-án a bolgár hatóságok a Ruse Industry AD javára hozott szerkezetátalakítási intézkedést jelentettek be, melyre 9,85 millió EUR összegű állami hitel visszafizetésének halasztása és az adósság átütemezése formájában kerül sor. Bulgária szerint a tervezett intézkedés a megmentési és szerkezetátalakítási iránymutatás alapján szerkezetátalakítási támogatásként összeegyeztethető a belső piaccal.

2. AZ INTÉZKEDÉS LEÍRÁSA

A Ruse Industry fémszerkezetek és elemek gyártása és javítása, valamint daruk és tengerhajózási felszerelések gyártása terén

működik, 2009-ben 196 főt foglalkoztatott. A tervezett átütemezés tárgyát képező adósság 1996-ig visszanyúló hitelmegállapodásokból származik. A főtartozást már 1999-ben és 2001-ben átütemezték.

3. AZ INTÉZKEDÉS ÉRTÉKELÉSE

Az értékelés jelenlegi szakaszában a Bizottság nincs meggyőződve arról, hogy a vállalat jogosult szerkezetátalakítási támogatásra, mivel úgy tűnik, hogy a korábbi adósságátütemezésekkel megsértették az „először és utoljára” elvet. Emellett a bolgár hatóságok nem ismertették annak a csoportnak a helyzetét, amelyhez a Ruse Industry tartozik. Másodszor, a hatóságok nem bizonyították, hogy teljesülnek a szerkezetátalakítási támogatás feltételei. A vállalat által benyújtott terv alapján kétségbe vonható, hogy a vállalat hosszú távon újból életképessé

válik, és további kételyeink vannak azzal kapcsolatban, hogy a saját hozzájárulás mértéke eléri-e a megmentési és szerkezetátalakítási iránymutatásban meghatározott 50 %-os szintet. Bulgária emellett eddig nem tett javaslatot konkrét ellentételezési intézkedésekre.

Végezetül, azoknak az állami hiteleknek az átütemezése, amelyekben a Ruse Industry 2001 óta részesült, nemcsak azt a kérdést veti fel, hogy megsértették-e az „egyszer és utoljára” elvet, hanem azt a kérdést is, hogy 2007. január 1-je – vagyis Bulgária uniós csatlakozása – óta és a bejelentett szerkezetátalakítási intézkedést megelőzően részesült-e összeegyeztethetetlen állami támogatásban.

4. KÖVETKEZTETÉS

A fenti megfontolások alapján a Bizottság úgy határozott, hogy a leírt intézkedésekkel kapcsolatban megindítja az EUMSz. 108. cikkének (2) bekezdése szerinti hivatalos vizsgálati eljárást.

A LEVÉL SZÖVEGE

„Европейската комисия желае да уведоми България, че след като разгледа информацията, предоставена от българските органи относно горепосочената мярка, за която България е подала уведомление съгласно член 108, параграф 3 от Договора за функционирането на Европейския съюз („ДФЕС“) ⁽¹⁾, реши да открие процедурата, посочена в член 108, параграф 2 от ДФЕС.

I. ПРОЦЕДУРА

- (1) На 30 юни 2009 г. българските органи уведомиха за мярка за реструктуриране в полза на „Русе индъстри“ АД (по-нататък „РИ“) под формата на разсрочване и отсрочване на публично задължение в размер на 9,85 млн. EUR.
- (2) Тъй като уведомлението не съдържаеше съществена информация за оценка на мярката, на 28 юли 2009 г. до българските органи беше изпратен подробен въпросник. На 24 август 2009 г. България отговори частично и в същото писмо поиска удължаване на срока, което беше разрешено с писмо от 28 август 2009 г. На 30 септември 2009 г. България предостави още информация. На 27 ноември 2009 г. Комисията поиска още пояснения, които България предостави на 15 декември 2009 г. На 20 декември 2009 г. още веднъж беше разрешено удължаване на срока за попълване на липсващата информация. На 17 февруари 2010 г. България предостави още информация.

⁽¹⁾ Считано от 1 декември 2009 г. членове 87 и 88 от Договора за ЕО стават съответно членове 107 и 108 от ДФЕС. Двете групи от разпоредби са по същество идентични. За целите на настоящото решение позоваванията на членове 107 и 108 от ДФЕС следва да се разбират като позовавания на съответно членове 87 и 88 от Договора за ЕО, когато е уместно.

II. ОПИСАНИЕ

II.1. Получателят

- (3) Получател на планираната помощ е РИ — предприятие, създадено през 1991 г. със седалище в град Русе ⁽²⁾, България. То е активно в производството и ремонта на метални структури и елементи, както и в производството на кранове и съоръжения за морски съдове. Предприятието е приватизирано през април 1999 г., като 80 % от неговите акции са продадени на Rouse ⁽³⁾ Beteiligungsgesellschaft mbH (по-нататък „R GmbH“), Rostock, Германия.
- (4) Според българските органи РИ е предприятие наследник ⁽⁴⁾ на бившето „Русенска корабостроителница“ АД (по-нататък „РК“). Според годишния доклад за 2008 г., предоставен от българските органи, дяловата структура на РК е следната:

Таблица 1: Структура на собствеността в РК според годишния доклад за 2008 г.

Alpha GmbH	49,025 %
Omega GmbH	49,025 %
Dic Consult OOD	1,440 %
Физически лица	0,510 %

- (5) Българските органи изтъкнаха, че РИ има две дъщерни дружества: изцяло притежаваното H + S TP — търговско представителство в Германия, и RSR OOD (Ruse Shipyard Repair Ltd.) — предприятие за ремонт на кораби, от което РИ притежава 51 %.
- (6) Понастоящем съществува също и предприятие, наречено „Корабостроителница Русе“ АД, но според българските органи то няма правна връзка с получателя и двете предприятия са в търговски взаимоотношения; поне това е информацията, която българските органи са предоставили на 15 декември 2009 г. В по-ранно писмо (от 30 септември 2009 г.) обаче българските органи споменават, че „Корабостроителница Русе“ АД е 100 % дъщерно дружество на РИ. Освен това в годишния доклад от 2008 г. ясно е посочено, че „Корабостроителница Русе“ ЕАД е създадено от и учредено като предприятие отделно от РК.
- (7) Годишният доклад от 2008 г. изброява следните дъщерни дружества.

⁽²⁾ Регион, отговарящ на условията за помощ, съгласно член 107, параграф 3, буква а) от ДФЕС въз основа на Решение на Комисията от 24 януари 2007 г., ОВ С 73, 30.3.2007 г., стр. 16.

⁽³⁾ Френско изписване на наименованието „Русе“.

⁽⁴⁾ Името РК е променено на РИ на 4 март 2009 г. Името на предприятието ще се използва в съответствие с това.

Таблица 2: Дъщерни дружества на РК според годишния доклад за 2008 г.

H + S TP	100 %
„Корабостроителница Русе“ АД	100 %
„ИВЕЛ“ ООД	100 %
„РСР“ ООД	51 %

II.2. История на публичното задължение

- (8) Понастоящем, според информацията на българските органи, РИ дължи на държавата сумата от 9,85 млн. EUR.
- (9) Дългът произлиза от споразумения⁽¹⁾ за заеми, датирани от 1996 г. и 1997 г., между Държавен фонд за реконструкция и развитие (по-нататък „ДФРР“) и РК относно главница, която по онова време е възлизала на 8,45 млн. USD.
- (10) През април 1999 г. е сключено споразумение („Разсрочване 1999 г.“) между Министерството на финансите⁽²⁾ (по-нататък „МФ“) и R GmbH, съгласно което 8 млн. USD от гореописания дълг плюс натрупаната лихва се превалутират⁽³⁾ в евро и R GmbH се задължава да погаси вземането при условията на разсрочено плащане за срок от 1 декември 2000 г. до 30 юни 2015 г.
- (11) На 21 май 2001 г. МФ и РК сключват друго споразумение („Разсрочване 2001 г.“), с което са предоговорени задълженията на получателя към държавата⁽⁴⁾, включително лихвите, до 30 септември 2015 г. с гратисен период до 30 септември 2005 г.
- (12) Според споразумението от 2001 г. цялото задължение се преизчислява⁽⁵⁾: главницата става 7,97 млн. EUR, а лихвата (натрупана до 1 април 1999 г.) става 2 млн. EUR. Според това споразумение по задължението се начислява лихва от 1 % годишно, а върху просрочените суми се начислява наказателна лихва от 3 %.
- (13) През септември 2005 г. точно преди края на гратисния период получателят иска от Агенцията за държавни вземания⁽⁶⁾ ново предоговаряне на задълженията си във връзка със споразумението от 2001 г. През декември

2006 г. българската Комисия за защита на конкуренцията⁽⁷⁾ намира искането на РК за неоснователно съгласно българския закон за държавните помощи⁽⁸⁾. РК обжалва решението на Комисията за защита на конкуренцията пред Върховния административен съд, който отхвърля жалбата с решение от юли 2007 г. Следващо обжалване на това решение също е отхвърлено.

- (14) Според българските органи Агенцията за държавни вземания се е въздържала да изиска по законов път дължимите суми, които не са били плащани в съответствие с предоговарянето от 2001 г., защото през юли 2008 г. получателят е предложил да плати доброволно част (1 млн. EUR) от просрочените суми на два транша, първият от които в размер на 500 000 EUR е обещал да плати през октомври 2008 г. Когато обаче РК не е платило сумата, Агенцията за държавни вземания е удължила срока до декември 2008 г. След като към началото на януари 2009 г. не са осъществени плащания, през февруари 2009 г. Агенцията за държавни вземания изпраща напомняне за плащане.
- (15) На този етап все още не е ясно до каква степен РК е изпълнило задълженията си за плащане съгласно различните споразумения за разсрочване. В частност изглежда, че от главницата в размер на 7,97 млн. EUR, предоговорени през 2001 г., към момента все още са дължими 7,7 млн. EUR.

II.3. Мярка за преструктуриране, за която е подадено уведомление

- (16) През юни 2009 г. получателят подава второ искане до Агенцията за държавни вземания за разсрочване на оставащия дълг съгласно споразумението от 2001 г. Тази молба е мярката, за която до Европейската комисия е подадено уведомление като помощ за преструктуриране.
- (17) Според предложението на българските органи новото споразумение ще предвиди изплащане на задълженията за период от 10 години (т.е. до 2019 г.) с гратисен период до 30 юни 2012 г.
- (18) Цялото задължение, което следва да бъде разсрочено, възлиза на 9,8 млн. EUR, включително (според българските органи) следните части⁽⁹⁾:

а) 1,8 млн. EUR просрочени задължения;

(1) Договор от 15 ноември 1996 г. за заем в чуждестранна валута в размер на 1 402 341,08 USD; договор от 22 ноември 1996 г. за сумата от 450 131,17 USD; и договор от 27 януари 1997 г. за изплащане на предишно задължение на предприятието в размер на 6 597 658,92 USD (главница) и 365 575,86 USD (дължима лихва към 1 ноември 1996 г.). Тези заеми са прехвърлени към ДФРР от Стопанска банка (фалирала държавна банка).

(2) Законен правопреемник като кредитор по дългове, дължими на ДФРР.

(3) Българските органи не посочват обменния курс на тази транзакция.

(4) Т.е. цялото задължение, първоначално възлизало на 8 450 131,17 USD, от което 8 млн. USD вече са били превалутирани/разсрочени на 8 април 1999 г.

(5) Чрез използване на обменния курс EUR/USD от приватизацията, т.е. 29 април 1999 г.

(6) Агенция за държавни вземания.

(7) Комисия за защита на конкуренцията.

(8) Член 1, параграф 3 и член 3, параграф 2 от Закона за държавните помощи.

(9) а + б (т.е. 7,7 млн. EUR) отговаря на неплатената главница, разсрочена съгласно споразумението от 2001 г. За сравнение главницата, разсрочена съгласно споразумението от 2001 г., е 7,97 млн. EUR.

- б) 5,9 млн. EUR от главницата, недължими към момента (съгласно предоговарянето от 2001 г.),
- в) просрочени лихви, дължими към 1 април 1999 г. в размер на 2 млн. EUR, предоговорени за плащане на два транша през 2015 г. съгласно споразумението от 2001 г.;
- г) натрупани обикновени и наказателни лихви до 10 юни 2006 г. ⁽¹⁾ в размер на 101 878 EUR.
- (19) България е на мнение, че планираната мярка е съвместима с вътрешния пазар въз основа на Насоките на общността за държавните помощи за оздравяване и реструктуриране на предприятия в затруднение (по-нататък „Насоките за О и П“) ⁽²⁾ като мярка за реструктуриране.

III. ОЦЕНКА НА НАЛИЧИЕТО НА ДЪРЖАВНА ПОМОЩ

- (20) Съгласно член 107, параграф 1 от ДФЕС всяка помощ, предоставена от държава-членка или чрез ресурси на държава-членка, под каквато и да е форма, която нарушава или заплашва да наруши конкуренцията чрез поставянето в по-благоприятно положение на определени предприятия или производството на някои стоки, доколкото засяга търговията между държавите-членки, е несъвместима с вътрешния пазар.
- (21) По-надолу Комисията ще оцени дали помощта, за която е подадено уведомление, представлява държавна помощ. Освен това Комисията ще оцени дали въздържането от изискване по законов път на спазването на споразумението от 2001 г. и неприлагането на лихва от 1 януари 2007 г. представляват допълнителна държавна помощ, която следва да се вземе предвид при изчисляването на елемента на помощ за реструктуриране.
- (22) И двете мерки включват държавни средства, тъй като е налице загуба на средства, които е следвало да се влеят в държавния бюджет. Те са предоставени от МФ и следователно от държавата.
- (23) Както разсрочването и отсрочването на задълженията, за които е подадено уведомление, така и въздържането от изискване по законов път на задълженията от момента на присъединяването се отнасят индивидуално до РИ и поради това са селективни.
- (24) В допълнение мерките са предоставили предимство на предприятието, което не би било постигнато по друг начин на частния пазар, тъй като мерките не издържат теста на кредитора в пазарни условия ⁽³⁾.

- (25) По отношение на помощта, за която е получено уведомление, Комисията се съмнява, че частен кредитор наистина би разсрочил дълга вместо да изиска незабавно изплащане на цялата сума от задължения, особено предвид наличието на две предишни разсрочвания през 1999 г. и 2001 г. Освен това Комисията отбелязва, че според българските органи предприятието е в затруднение.
- (26) Относно въздържането от изискване по законов път на спазването на споразумението от 2001 г. Комисията също се съмнява, че това поведение съответства на поведението на частен кредитор. Както се споменава в параграфи (10)—(15) по-горе, предприятието не е извършило плащанията, предвидени в предоговарянето от 2001 г., а България не е показала, че нейните органи са положили сериозни усилия да съберат дължимото задължение. Освен това от документацията не се вижда дали наказателната лихва от 3 %, определена в споразумението от 2001 г., наистина е била начислена и/или платена ⁽⁴⁾.
- (27) Комисията отбелязва в допълнение, че мярката, за която не е изпратено уведомление, изглежда не представлява съществуваща помощ от 1 януари 2007 г., тъй като не е обхваната от приложение V.2.1 към Договора за присъединяване на България ⁽⁵⁾. В частност тя а) нито е влязла в сила преди 31 декември 1994 г., б) нито е изброена в допълнението към приложение V, в) нито е обхваната от временен механизъм.
- (28) РИ е предприятие, произвеждащо стоки, които се търгуват свободно в рамките на Съюза. Затова Комисията счита, че условието за засягане на конкуренцията и търговията в Съюза е изпълнено.
- (29) Поради това Комисията счита, че горепосочените мерки са държавна помощ по смисъла на член 107, параграф 1 от ДФЕС. Следва да се отбележи, че България не оспорва характера на държавна помощ на мярката, за която е подала уведомление.

IV. ОЦЕНКА НА СЪВМЕСТИМОСТТА

- (30) От изключенията, предвидени в член 107, параграф 3 от ДФЕС, само изключението, предвидено в член 107, параграф 3, буква в) би могло да бъде приложимо, тъй като основната цел на помощта се отнася до възстановяване на дългосрочната жизненост на предприятие в затруднение. Съгласно тази разпоредба държавна помощ, предоставена за насърчаване развитието на някои икономически дейности може да бъде разрешена, „доколкото не засяга по неблагоприятен начин условията на търговия до степен, която противоречи на общия интерес“. Затова помощта може да се счита за съвместима въз основа на член 107, параграф 3, буква в) от ДФЕС, при условие че са налице условията, посочени в Насоките за О и П.

⁽¹⁾ От предоставената информация не става ясно дали лихви са били начислявани и/или изисквани по законов път след 10 юни 2006 г.

⁽²⁾ ОВ С 244, 1.10.2004 г., стр. 2.

⁽³⁾ Вж.: T-152/99 HANSA [2002] ECR II-3049 at para 167.

⁽⁴⁾ Поне не след 10 юни 2006 г.

⁽⁵⁾ ОВ L 157, 21.6.2005 г., стр. 93.

IV.1. Помощта отговаря ли на условията за помощ за реструктуриране?

IV.1.1. Предприемател в затруднение

- (31) За да отговаря на условията за помощ за реструктуриране, получателят следва да бъде, съгласно точка 33, предприятие в затруднение по смисъла на Насоките за О и П.
- (32) В своето уведомление българските органи твърдят, че РИ е предприятие в затруднение по смисъла на точка 10, буква в) от Насоките, тъй като то отговаря на критериите на вътрешното законодателство като обект на процедура по

колективна несъстоятелност. В частност предприятието отговаря на условията за започване на процедура по несъстоятелност съгласно член 608 от българския търговски закон ⁽¹⁾ поради своите задължения към държавата.

- (33) Комисията също отбелязва финансовите резултати на предприятието, които показват постоянен спад в оборота му, както и нарастващи загуби, както се вижда от долната таблица. Също така следва да се посочи, че през 2008 г. предприятието произвежда отрицателна оперативна печалба и отрицателен паричен поток. Така РИ изглежда изпълнява условията на точка 11 от Насоките за О и П и следва да се разглежда като предприятие в затруднение.

Таблица 3: Годишен оборот и печалба на Русе индустри АД

в млн. BGN ⁽¹⁾	2005 г.	2006 г.	2007 г.	2008 г.
Годишен оборот	76 239	65 086	17 963	7 035
Печалба/загуба преди данъчно облагане	2 091	1 977	827	3 924

⁽¹⁾ 1,9558 EUR/BGN към 2 март 2010 г.

- (34) За да отговаря на условията за помощ за реструктуриране съгласно точка 13 от Насоките за О и П, следва да се докаже, че затрудненията на дружеството са присъщи за него и не са резултат от произволно разпределение на разходите в рамките на групата, както и че трудностите са прекалено сериозни, за да може групата сама да се справи с тях.
- (35) Към момента както е описано по-горе в параграфи 5—6, структурата на групата, към която РИ принадлежи, все още е неясна.
- (36) България твърди, че не знае откъде произлизат затрудненията на получателя и дали групата сама би могла да се справи с трудностите.
- (37) Съответно Комисията се съмнява дали получателят отговаря на условията за помощ за реструктуриране в съответствие с точка 13 от Насоките за О и П.

IV.1.2. Принципът на еднократна помощ

- (38) Съгласно Насоките помощ за реструктуриране следва да се предоставя само веднъж. Към момента изглежда, че този принцип на еднократна помощ, както е посочен в точка 3.3 от Насоките за О и П, е нарушен.
- (39) В частност изглежда, че дори споразумението от 2001 г. за предоговаряне на дълга на РИ може да представлява държавна помощ. Досега българските органи не са изтъкнали аргументи, които да показват, че предоговарянето от 2001 г. е в съответствие с принципа на кредитора в условията на пазарна икономика (по-нататък „ПКУПИ“). Към момента е под съмнение дали държавата е действала подобно на частен кредитор, когато е сключила

споразумението, особено предвид факта, че е имало и предишно разсрочване на дълга в контекста на приватизацията (т.е. предоговарянето от 1999 г.). Във всеки случай, дори да се приеме, че сключването на споразумението от 2001 г. е било в съответствие с ПКУПИ, българските органи не са изискали по законен път плащането на дълга ⁽²⁾ в съответствие с него.

- (40) Следва да се подчертае, че дори и Комисията да не е компетентна да оцени ⁽³⁾ съвместимостта на държавната помощ, предоставена на РК преди 1 януари 2007 г., датата на присъединяване на България към ЕС, това не я възпрепятства да оцени фактите по делото за целите на оценката на принципа на еднократна помощ.

IV.1.3. Заключение относно съответствието с условията

- (41) Въз основа на горните съображения Комисията се съмнява дали РИ отговаря на условията за помощ за реструктуриране.

IV.2. Съвместимост с Насоките за О и П

IV.2.1. Възстановяване на дългосрочната жизнеспособност

- (42) Съгласно точка 34 от Насоките за О и П, предоставянето на помощ за реструктуриране трябва да става, при условие че съществува план за реструктуриране, който трябва да е

⁽¹⁾ „Търговски закон“.

⁽²⁾ Най-малко 1,8 млн. EUR са дължими понастоящем и българските органи не са предприели сериозни опити за събиране на дълга.

⁽³⁾ Това е установена практика на Комисията, вж. например решенията за откриване по дела C 40/08 Помощ за реструктуриране за PZL-Hydral и C 49/08 Помощ за реструктуриране за PZL Debica.

одобрен от Комисията. Освен това съгласно точка 35 от Насоките, планът за реструктуриране трябва да възстановява дългосрочната жизнеспособност на предприятието в рамките на един разумен срок, въз основа на реалистични предположения за бъдещите условия за дейност.

- (43) На този етап Комисията се съмнява, че представеният план ще позволи на предприятието да се върне към дългосрочна жизнеспособност. В частност той не дава съществени доказателства за своите хипотези, както и конкретни цифри. Планът не съдържа достатъчно детайли, за да покаже как ще се постигне намаляване на разходите и как ще се възстанови жизнеспособността. Липсват обяснения за това как очакваните приходи ще бъдат реализирани. Въпреки че българските органи представиха пазарно проучване на продуктите върху които възнамеряват да наблегнат, този анализ не гледа към бъдещето, а е само описание на настоящето положение.

IV.2.2. Избягване на неоправдано нарушаване на конкуренцията

- (44) Съгласно точки 38—42 от Насоките следва да се вземат мерки за смекчаване, доколкото е възможно, на отрицателните въздействия на помощта върху конкурентите. Помощта не трябва да нарушава неправомерно конкуренцията. Обикновено това означава ограничаване на присъствието на предприятието на пазарите в края на периода на реструктуриране. Принудителното ограничаване или намаляне на присъствието на съответните пазари, на които оперира предприятието, представлява компенсация за конкурентите.
- (45) Досега българските органи не са предложили конкретни компенсаторни мерки.

IV.2.3. Помощ, ограничена до минимум: действителен принос, несвързан с помощта

- (46) Съгласно точка 43 от Насоките размерът и интензитетът на помощта трябва да бъдат сведени до минимума на разходите по реструктурирането, необходими за неговото осъществяване, като се вземат предвид съществуващите финансови ресурси на дружеството. Получателите на помощта трябва да направят съществен принос към плана за реструктуриране чрез собствените си ресурси, т.е. чрез продажба на активи, които не са от определящо значение за оцеляването на предприятието, или посредством външно финансиране при пазарни условия.
- (47) Приносът на предприятието към плана за реструктуриране по принцип трябва да е поне 50 % от общите разходи за плана, съгласно точка 44 от Насоките⁽¹⁾. На този етап България не е показала, че реструктурирането ще бъде финансирано с поне 50 % от собствени средства на получателя. Въпреки че българските органи обясняват, че

реструктурирането ще бъде частично финансирано от продажбата на някои активи (т.е. земя, излишни машинни съоръжения), липсва конкретна информация за характера и очакваната продажна стойност на тези активи. Българските органи също твърдят, че няма да има външно финансиране (т.е. от кредитори, банки или акционери) на реструктурирането.

IV.2.4. Заключение за съвместимостта

- (48) На този етап Комисията има сериозни съмнения дали мярката, за която е подадено уведомление, отговаря на съответните разпоредби от Насоките за О и П като помощ за реструктуриране.
- (49) Освен това Комисията се съмнява дали въздържането от изискване по законов път на плащането на дълга след 1 януари 2007 г. е съвместимо с вътрешния пазар.

V. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

- (50) На този етап Комисията се съмнява, че мярката за реструктуриране, за която е подадено уведомление, отговаря на условията от Насоките за О и П. Затова е под въпрос дали тя може да се счита за съвместима с вътрешния пазар. Освен това е под съмнение дали въздържането от изискване по законов път на плащането на дълга след 1 януари 2007 г., датата на присъединяване на България към ЕС, представлява допълнителна помощ и дали такава помощ е съвместима с вътрешния пазар.
- (51) Затова Комисията реши да открие официалната процедура по разследване, предвидена в член 108, параграф 2 от ДФЕС във връзка с горепосочените мерки.

РЕШЕНИЕ

1. Предвид горепосоченото Комисията реши да открие процедурата, посочена в член 108, параграф 2 от ДФЕС по отношение на мерките за помощ, описани по-горе, в полза на „Русе индъстри“ АД.
2. С оглед на изложените по-горе съображения Комисията, действаща съгласно процедурата, посочена в член 108, параграф 2 от ДФЕС, изисква от България да представи своите коментари и да предостави всякаква информация, която би била от полза при оценката на помощта в срок от един месец от датата на получаване на това писмо. Наред с другото информацията следва да съдържа:

⁽¹⁾ Ако приемем, че РИ може да се счита за голямо предприятие. Това е посочено от българските органи в точка 4.3 от тяхното уведомление от 30 юни 2009 г. Въпреки това на този етап от оценката структурата на групата все още е неясна, както е посочено в параграфи (5)—(6).

— данни за всички акционери на Русе индъстри, както е изброено в годишния доклад от 2008 г. (точка 20, страница 28), копия от техните последни финансови отчети и извлечения от търговския регистър,

- обяснение за това как Rouse Beteiligungsgesellschaft mbH е свързано с настоящите акционери на Русе индъстри и кога собствеността на Русе индъстри е прехвърлена на Alpha and Omega GmbH. Моля, представете също копия от последните финансови отчети на Rouse Beteiligungsgesellschaft mbH и извлечението за него от търговския регистър,
 - информация за всички дъщерни дружества на Русе индъстри, както е изброено в годишния доклад от 2008 г. (точка 28, страница 34), копия от техните последни финансови отчети и извлечения от търговския регистър,
 - одитираните финансови отчети за 2009 г. на Русе индъстри,
 - плана за реструктуриране от 6 ноември 2006 г., както е посочено в годишния доклад от 2008 г. (точка 1, страница 7),
 - подробна информация за историята на обслужването на дълга към Агенцията за държавни вземания от 2001 г. насам. Тази информация следва да съдържа следните данни за всеки период на плащане в съответствие със споразумението за разсрочване от 2001 г. (т.е. 31 март и 30 декември), разбити на главница + лихва и сравнени с предвидения график на плащанията:
 - общо задължение към Агенцията в началото на периода,
 - общо плащания, осъществени за периода,
 - общо задължение в края на периода,
 - начислена наказателна лихва.
3. Комисията изисква от България незабавно да препрати копие от настоящото писмо до „Русе индъстри“ АД.
4. Комисията напомня на България, че член 108, параграф 3 от ДФЕС има суспензивно действие и насочва вниманието към член 14 от Регламент (ЕО) № 659/1999 на Съвета, съгласно който от получателя може да се изиска възстановяване на всяка неправомерно предоставената помощ.
5. Комисията предупреждава България, че ще уведоми заинтересованите страни чрез публикуване на това писмо и на резюме от него в *Официален вестник на Европейския съюз*. Тя ще информира и заинтересованите страни в държави от ЕАСТ, които са подписали Споразумението за ЕИП, чрез публикуване на известие в притурката за ЕИП към *Официален вестник на Европейския съюз*, както и Надзорния орган на ЕАСТ, като им изпрати копие от това писмо. Всички посочени по-горе заинтересовани страни ще бъдат приканени да представят мненията си в срок от един месец от датата на публикуване.”
-

Összefonódás előzetes bejelentése
(Ügyszám COMP/M.5901 – Montagu/GIP/Greenstar)
(EGT-vonatkozású szöveg)
(2010/C 187/06)

1. 2010. június 30-án a Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 4. cikke szerint bejelentést kapott a Montagu Private Equity LLP (a továbbiakban: Montagu, Egyesült Királyság) és a General Electric Company (a továbbiakban: GE, Egyesült Államok), a Credit Suisse Groupe (a továbbiakban: CSG, Svájc), valamint a Global Infrastructure Management Participation LLC (a továbbiakban: GIMP, Egyesült Államok) közös irányítása alá tartozó Global Infrastructure Partners (a továbbiakban: GIP, Egyesült Államok) által tervezett összefonódásról, amely szerint e vállalkozások részesedés vásárlása útján közös irányítást szereznek az EK összefonódás-ellenőrzési rendelet 3. cikke (1) bekezdésének b) pontja értelmében az NTR-hez (a továbbiakban: NTR, Írország) tartozó Greenstar Holdings Ltd és leányvállalatai (a továbbiakban: Greenstar, Egyesült Királyság és Wales) felett.

2. Az érintett vállalkozások üzleti tevékenysége a következő:

- a Montagu esetében: magántőke-befektetések,
- a GIP esetében: infrastrukturális beruházások,
- a GE esetében: technológiák és szolgáltatások széles köre,
- a CSG esetében: befektetési banki tevékenység, magánbanki tevékenység, vagyionkezelés és más pénzügyi szolgáltatások,
- a GIMP esetében: vagyionkezeléssel kapcsolatos szolgáltatásokat nyújtó holdingtársaság,
- a Greenstar esetében: hulladékkezelés,
- az NTR esetében: megújuló energiával foglalkozó nemzetközi csoport.

3. A Bizottság előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett összefonódás az EK összefonódás-ellenőrzési rendelet hatálya alá tartozhat, a végleges döntés jogát azonban fenntartja.

4. A Bizottság felhívja az érdekelt harmadik feleket, hogy az ügylet kapcsán esetlegesen felmerülő észrevételeiket nyújtsák be a Bizottságnak.

Az észrevételeknek a közzétételt követő 10 napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az észrevételeket a COMP/M.5901 – Montagu/GIP/Greenstar hivatkozási szám feltüntetése mellett lehet eljuttatni a Bizottsághoz faxon (+32 22964301), e-mailben a COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu címre, vagy postai úton a következő címre:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ HL L 24., 2004.1.29., 1. o. (EK összefonódás-ellenőrzési rendelet).

Összefonódás előzetes bejelentése**(Ügyszám COMP/M.5826 – Anglo Irish Bank/RBS/Arnotts)****(EGT-vonatkozású szöveg)**

(2010/C 187/07)

1. 2010. július 2-án a Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 4. cikke szerint bejelentést kapott az Anglo Irish Bank Corporation Limited (a továbbiakban: Anglo Irish Bank, Írország) és a The Royal Bank of Scotland Group plc (a továbbiakban: RBS, Egyesült Királyság) által tervezett összefonódásról, amely szerint e vállalkozások szerződéses alapon közös irányítást szereznek az EK összefonódás-ellenőrzési rendelet 3. cikke (1) bekezdésének b) pontja értelmében az Arnotts Holdings Limited (a továbbiakban: Arnotts, Írország) felett.

2. Az érintett vállalkozások üzleti tevékenysége a következő:

- az Anglo Irish Bank esetében: banki szolgáltatások, kereskedelmi és ingatlanfinanszírozás,
- az RBS esetében: banki és pénzügyi szolgáltatások,
- az Arnotts esetében: vegyes kiskereskedelmi üzletek Írországban.

3. A Bizottság előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett összefonódás az EK összefonódás-ellenőrzési rendelet hatálya alá tartozhat, a végleges döntés jogát azonban fenntartja.

4. A Bizottság felhívja az érdekelt harmadik feleket, hogy az ügylet kapcsán esetlegesen felmerülő észrevételeiket nyújtsák be a Bizottságnak.

Az észrevételeknek a közzétételt követő 10 napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az észrevételeket a COMP/M.5826 – Anglo Irish Bank/RBS/Arnotts hivatkozási szám feltüntetése mellett lehet eljuttatni a Bizottsághoz faxon (+32 22964301), e-mailben a COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu címre, vagy postai úton a következő címre:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ HL L 24., 2004.1.29., 1. o. (EK összefonódás-ellenőrzési rendelet).

EGYÉB JOGI AKTUSOK

EURÓPAI BIZOTTSÁG

Kérelem közzététele a mezőgazdasági termékek és élelmiszerek földrajzi jelzéseinek és eredetmegjelöléseinek oltalmáról szóló 510/2006/EK tanácsi rendelet 6. cikkének (2) bekezdése alapján

(2010/C 187/08)

Ezzel a közzététellel az 510/2006/EK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 7. cikke alapján létrejön a kérelem elleni kifogás joga. A kifogást tartalmazó nyilatkozatnak e közzététel napjától számítva hat hónapon belül kell beérkeznie a Bizottsághoz.

EGYSÉGES DOKUMENTUM

A TANÁCS 510/2006/EK RENDELETE

„CHLEB PRĄDNICKI”

EK-sz.: PL-PGI-0005-0694-23.04.2008

OFJ (X) OEM ()

1. Elnevezés:

„Chleb prądnicki”

2. Tagállam vagy harmadik ország:

Lengyelország

3. A mezőgazdasági termék vagy élelmiszer leírása:

3.1. A termék típusa:

2.4. osztály: Kenyér, péksütemények, cukrászsütemények és egyéb pékáru

3.2. A termék leírása, amelyre az 1. pontban található elnevezés vonatkozik:

A „Chleb prądnicki” erjesztett rozs felhasználásával készült barna kenyér.

A l a k

A „Chleb prądnicki”-t kétféle, tojásdad és kerek formában sütik.

A tojásdad cipók tömege kétféle lehet:

1. 14 kg: 950–1 000 mm hosszú, 120–150 mm magas, a közepénél 450–500 mm széles.

2. 4,5 kg: 600–650 mm hosszú, 120–150 mm magas, a közepénél 300–350 mm széles.

⁽¹⁾ HL L 93., 2006.3.31., 12. o.

A tojásdad alakú cipók szélessége mindkét tömegkategória esetében fokozatosan csökken a cipó „sarka” felé.

Kerek cipót kizárólag a 4,5 kg-os tömegkategóriában készítenek, és ennek átmérője 450–500 mm.

Héj

A héj (a cipó alakjától függetlenül) 4–6 mm vastag, a színe a barna és a sötétbarna között változik, felszíne egyenmő vagy néhány repedés látható rajta, vékony rétegben rozskorpa borítja.

Kenyérbél

A kenyér keresztmetszetben világos színű és egyenletesen lyukacsos. Ha a kenyérbelet enyhe nyomásnak teszik ki, annak megszüntével a kenyér a szerkezet sérülése nélkül visszanyeri eredeti formáját. Ízére és illatára az erjesztett rozs felhasználásával készült kenyér íze és illata jellemző.

Fizikai és kémiai jellemzők

Nedvességtartalom: a sütés után nyolc órával kevesebb mint 50 %.

Térfogat: 100 g kenyér térfogata legalább 200 cm³.

Savasság: pH-értéke legfeljebb 10.

3.3. Nyersanyagok (kizárólag feldolgozott termékek esetében):

- az élelmiszeriparban használt, jó minőségű rozsliszt és búzaliszt,
- főtt burgonya vagy burgonyapehely (évszaktól függően, tavasszal, illetve nyár elején használják),
- rozskorpa,
- só,
- ivóvíz,
- friss élesztő,
- kömény.

3.4. Takarmány (kizárólag állati eredetű termékek esetén):

—

3.5. Az előállítás azon műveletei, amelyeket a meghatározott földrajzi területen kell végrehajtani:

Minden egyes előállítási műveletet a meghatározott földrajzi területen kell végrehajtani:

- az élesztős tészta elkészítése a hagyományos ötlépcsős módszerrel,
- a tészta – kézzel történő – cipókra osztása és formázása,
- a megformázott cipók végső kelesztése kosárban,
- a cipók előkészítése sütésre, vízzel való benedvesítés és rozskorpával való megszórás,
- a cipók megsütése,
- a kisült kenyér hűtése.

3.6. A szeletelésre, aprításra, csomagolásra stb. vonatkozó egyedi szabályok:

Amennyiben a kenyeret nem egészben árusítják, kizárólag kihűlés után, vagyis a sütés befejezése után legalább négy óra elteltével vágható fel.

3.7. A címkézésre vonatkozó egyedi szabályok:

A „Chleb prądnicki” csomagolás nélkül is árusítható. Minden egyes 4,5 kg-os cipót szalaggal tekernek körbe, amelyen a forgalomba hozott élelmiszer-ipari termékek címkézésére vonatkozó, törvényi rendelkezések által előírt információk vannak feltüntetve. A fél vagy negyed cipókat fóliába vagy papírzacskóba csomagolják, amelyhez a szalaghoz hasonló grafikájú címkét rögzítenek. A címkének tartalmaznia kell ezenkívül az oltalom alatt álló földrajzi jelzés jelölését és az „oltalom alatt álló földrajzi jelzés” szavakat is. A nem kereskedelmi méretben sült kenyer, vagyis a 4,5 kg-nál nagyobb tömegű kenyér köré, amelyet a pékségek különleges alkalmakra sütnék, a 4,5 kg-os kenyér szalagjához hasonló, de a kenyér méretéhez igazított szalagot helyeznek. A címkéket és szalagokat a „Chleb prądnicki” minden előállítója számára a Piekarnia B.A. Madej terjeszti. A címke terjesztésére vonatkozó szabályok értelmében a „Chleb prądnicki”-t a termékleírásnak megfelelően előállító pékeket semmiféle hátrányos megkülönböztetés nem érheti.

4. A földrajzi terület tömör meghatározása:

Krakkó városának közigazgatási határán belül.

5. Kapcsolat a földrajzi területtel:

5.1. A földrajzi terület sajátosságai:

A „Chleb prądnicki” elnevezés a Prądnik patak menti falvak nevéből származik. Ezek közül Prądnik Czerwony és Prądnik Biały volt a legfontosabb, ahol sok malom működött. A Prądnik pékjeire tett első közvetett utalások a 14. századra nyúlnak vissza. Prądnik Czerwony falvának lakói pedig mindenekelőtt az általuk sült hatalmas „Chleb prądnicki” cipókról voltak híresek.

Prądnik Czerwony és Prądnik Biały falvak közigazgatási értelemben 1910. április 1-jén váltak Krakkó részévé. Noha a falvak most már a város Krowodrza nevű kerületének részét képezik, nevük használata még mindig igen elterjedt.

A „Chleb prądnicki”-t és elkészítésének módszerét pékek nemzedékei alakították ki. A kenyér sajátos tulajdonságai emberi tényezőknek köszönhetők, méghozzá a pékek szaktudásának és művészetének, akik a kenyeret hagyományos eljárás szerint, kizárólag a termékleírásban meghatározott nyersanyagokat felhasználva sütik meg.

5.2. A termék sajátosságai:

A „Chleb prądnicki”-t különleges jellemzői, vagyis mérete, vastag héja, valamint hosszú eltarthatósága különböztetik meg más termékektől. A szabvány méretű kenyeret 4,5 kg-os tömegben sütik, különleges alkalmakra pedig 14 kg-os cipót készítenek. Az egyes cipók alakja egymástól némiképpen eltér. Szokásos körülmények között tárolva a „Chleb prądnicki” hét napon keresztül friss marad.

A „Chleb prądnicki” másik jellegzetessége az, hogy a termék sütés után még tovább „érik”: íz- és aromavilága a sütés utáni második napon teljesedik ki.

5.3. A földrajzi terület és a termék különleges minősége, hírneve vagy egyéb jellemzője (OEM eseten), vagy a termék meghatározott minősége, hírneve vagy egyéb tulajdonsága (OFJ eseten) közötti okozati kapcsolat:

A kérelem a „Chleb prądnicki” 5.2. pontban ismertetett jellegzetes minőségén, valamint a termék hírnevén alapul.

A termék kivételes jellege leginkább az emberi szaktudásnak köszönhető, amely különösen a tészta gyúrásában és formázásában mutatkozik meg, amitől minden egyes kenyér kissé eltérő alakot kap, másrészt pedig a megfelelő hőkezelési eljárás alkalmazásában, ennek folytán nyeri el ugyanis a „Chleb prądnicki” a megfelelő vastagságot, felszínszerkezetet, illetve héjat. A burgonya vagy burgonyapelyhely hozzáadása biztosítja a kenyér hosszú eltarthatóságát.

A „Chleb prądnicki” történelme, sütési hagyománya, illetve hírneve:

A „Chleb prądnicki”-t először 1421-ben említik, amikor Albert, Krakkó püspöke Świątosław Skowronek nevű szakácsának Prądnikban két zhrbie (terület-mértékegység) földet adományozott. Ennek a földnek a lakosai azután a püspök szolgálatában, az ő asztalára süttették a kenyeret.

1496. május 26-án Jan Olbracht király kiváltságlevélben engedélyezte, hogy a többek között Prądnik helységeiből érkező, rozskenyérrel sült pékek megtarthassák régóta fennálló hagyományukat, és Krakóban, a keddi vásáron továbbra is árúsihassák kenyérüket. Ez a kiváltság tette lehetővé a város falain belül céhebe tömörült pékeknek, hogy mindenfajta korlátozás nélkül készíthessenek és árúsihassanak fehér lisztből és rozslisztből készült pékárut. A városfalon kívül sült rozskenyér árúsiását (a városfalon kívüli pékek fehér lisztből nem süthettek pékárut) szigorúan korlátozták. A pékek csak 1785. július 1-jén szereztek meg a jogot arra, hogy a „Chleb prądnicki”-t korlátozás nélkül behozhassák Krakóba.

A pékek krakkói céhe megőrzött olyan 18–19. századi eredeti dokumentumokat, amelyek szerint a kenyér árúsiásának és árázásának elveit abban az időben határozták meg, szabványosított árjegyzék alapján. Igen valószínű, hogy a vásárlók egészen az 1920-as évek végéig, illetve az 1930-as évek elejéig hódolhattak a „Chleb prądnicki” iránti szenvedélyüknek, de az 1930-as években a kenyér előállítása egyszer csak abbamaradt. A „Chleb prądnicki” ugyanakkor nem merült végleg a feledés homályába. A Stary Kleparz kereskedőtársaság elnöke szerint a háború utáni időszakban (1945–1998) a „Chleb prądnicki” újra kapható volt a legrégebbi és leghíresebb ma is működő piacon, a krakkói Stary Kleparz piactéren.

A „Chleb prądnicki” hírnevéről 19–20. századi irodalmi művek és újságcikkek is tanúskodnak:

- Wincenty Pol *Obrazek* című verse (19. sz.),
- Wincenty Pol versének töredéke Ambroży Grabowski gyűjtéseiből – cím nélkül (19. sz.),
- *Wspomnienia*, Ambroży Grabowski írása (19. sz.),
- *Kodeks dyplomatyczny Katedry Krakowskiej Św. Wacława* – Franciszek Piekosiński, 1883.,
- *Włóscianie z okolic Krakowa* – Józef Mączyński, 1858., a *Przyjaciel Ludu* című újság, 1846.,
- *Tygodnik Ilustrowany*, 1862.,
- *Encyklopedia Powszechna*, 1865.,
- *Wspomnienia* – Maria Estreicherówna (20. sz.).

A „Chleb prądnicki” 19. századi festményeken is megjelenik:

- „Z promnickim chlebem w Krakowie” – Kajetan Wincenty Kielisiński, 1847.,
- „Prądniczanie” – Jan Kanty Wojnarowski,
- „Piekarz chleba prądnickiego” – Jan Kanty Wojnarowski.

A „Chleb prądnicki” jelenléte a versenyeken, nemzetközi vásárokon és a Krakó városát népszerűsítő kampányokban azt tanúsítja, hogy a kenyér hírneve a mai fogyasztók körében is töretlen.

2004-ben a „Chleb prądnicki” a kenyér példás minőségének és kiemelkedően finom ízének köszönhetően díjat nyert a Małopolski Smak versenyen. 2005-ben pedig a Małopolskie vajdaság elnöke a „2005 lengyel élelmiszergyártója” címre a „Chleb prądnicki”-t készítő pékséget jelölte. A kenyér hírnevét a különféle nemzetközi vásárokon – például a 2005-ös párizsi Salon Internationale de l’Alimentation nevű vásáron – való részvétele is jól mutatja. A „Chleb prądnicki”-vel a Slow Food mozgalom gondozásában megjelent *Terra Madre: 1 600 Food Communities* című kötet is foglalkozik.

A kenyér képét gyakran alkalmazzák Krakkó népszerűsítésére: amikor megünnepezték a 750. évfordulóját annak, hogy a város elnyerte a „magdeburgi jogokat”, akkor többek között a „Chleb prądnicki” jelképét használták Krakkó szimbólumaként. A „Chleb prądnicki” a Krakkót népszerűsítő broszúrákban is szerepel. A kenyér mai ismertsége mögött történelmi hírneve és népszerűsége áll, és a termék fogalmához immár visszavonhatatlanul az egyedülálló íz, a kivételes minőség, valamint a hosszú eltarthatóság kötődik. A „Chleb prądnicki”-t a lengyel csemegeüzletekben manapság a világ legfinomabb élelmiszerei mellett árúlják. A kenyér hírnevét az is alátámasztja, hogy a fogyasztók a tömegtermelésben előállított kenyér árának ötszörösét is hajlandóak megfizetni érte. A „Chleb prądnicki” továbbá az évenként megrendezett kenyérfesztiválon (Święto Chleba) is hihetetlen népszerűségnek örvend. A fesztivál napjain ebből a kenyérből az átlagosnál négyszer többet sütnek.

Számos jelenkori kiadványban lehet tájékozódni a „Chleb prądnicki”-vel kapcsolatosan, pl. a *Produkt tradycyjny na małopolskim stole* (Hagyományos termékek a [Małopolskie] régió asztalain) című szakácskönyvben, a *Stół pięknie nakryty* (Szeretettel megterített asztal) című kiadványban és a *Małopolska – Palce lizać. Przewodnik kulinarny po regionie* (Étvágygerjesztő Małopolska – regionális konyhaművészeti kalauz) című füzetben. A „Chleb prądnicki”-ről a krakkói *Dziennik Polski*, illetve *Gazeta Krakowska* című napilapokban, valamint az országos kereskedelmi sajtóban (*Przegląd Piekarniczy i Cukierniczy* és *Cukiernictwo i Piekarstwo* című cukrászati szemlék) is jelentek meg beszámolók. A „Chleb prądnicki”-vel foglalkozó cikkek 2008. augusztus 25-én a *Polska Głos Wielkopolski* napilapban, a *Tęczy* című újságban, illetve 2008. augusztus 10-én a *Niedziela* hetilapban is napvilágot láttak.

Hivatkozás a termékleírás közzétételére:

(Az 510/2006/EK tanácsi rendelet 5. cikkének (7) bekezdése)

<http://www.minrol.gov.pl/DesktopDefault.aspx?TabOrgId=1620&LangId=0>

2010-es előfizetési díjak (áfa nélkül, rendes szállítási költségeket beleértve)

Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány	az EU 22 hivatalos nyelven	1 100 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, nyomtatott kiadvány + éves CD-ROM	az EU 22 hivatalos nyelven	1 200 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, L sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány	az EU 22 hivatalos nyelven	770 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, havi CD-ROM (összevont)	az EU 22 hivatalos nyelven	400 EUR/év
A Hivatalos Lap Kiegészítő Kiadványa (S sorozat), közbeszerzés és ajánlati felhívások, CD-ROM, heti 2 kiadvány	többnyelvű: az EU 23 hivatalos nyelven	300 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, C sorozat – versenyvizsga-kiírások	a vizsgakiírás szerinti nyelv(ek)en	50 EUR/év

Az *Európai Unió Hivatalos Lapjának*, amely az Európai Unió hivatalos nyelvein jelenik meg, 22 nyelvi változatára lehet előfizetni. Az L (jogszabályok) és a C (tájékoztatások és közlemények) sorozatot foglalja magában.

Valamennyi nyelvi változatra külön kell előfizetni.

A 920/2005/EK tanácsi rendelet értelmében, amelyet a Hivatalos Lap 2005. június 18-i L 156. száma tett közzé, és amely előírja, hogy az Európai Unió intézményei nem kötelesek minden jogi aktust ír nyelven is megszövegezni, illetve ezen a nyelven kihirdetni, az ír nyelven kiadott Hivatalos Lapok értékesítése külön történik.

A Hivatalos Lap Kiegészítő Kiadványára (S sorozat – közbeszerzés és ajánlati felhívások) történő előfizetés mind a 23 hivatalos nyelvi változatot magában foglalja egyetlen többnyelvű CD-ROM-on.

Kérésére az *Európai Unió Hivatalos Lapjára* történő előfizetéssel a Hivatalos Lap különféle mellékleteit is megkaphatja. Az előfizetők a mellékletek megjelenéséről az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* közölt „Az olvasóhoz” című közleménynek köszönhetően értesülnek.

A CD-ROM-formátumot 2010 folyamán DVD-formátum váltja fel.

Értékesítés és előfizetés

A különböző, térítés ellenében kapható kiadványokra – például az *Európai Unió Hivatalos Lapjára* – való előfizetés a Kiadóhivatal forgalmazó partnereitől szerezhető be. A forgalmazó partnerek listája a következő címen található:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_hu.htm

Az EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) közvetlen és ingyenes hozzáférést biztosít az Európai Unió jogához. Erről a honlapról elérhető az *Európai Unió Hivatalos Lapja*, valamint tartalmazza a szerződéseket, a jogszabályokat, a jogeseteket és az előkészítő dokumentumokat is.

További információt az Európai Unióról a <http://europa.eu> internetcímen találhat.



Az Európai Unió Kiadóhivatala
2985 Luxembourg
LUXEMBURG

HU